

La interfaz semántica-cognición: mecanismos de construcción del significado y lagunas de conocimiento especializado

Izaskun ELORZA
Universidad de Salamanca
iea@usal.es

Resumen

La interacción entre el traductor y el texto es abordada en relación con dos aspectos complementarios: los mecanismos de construcción del significado que afectan al potencial del grupo nominal del inglés y del español, y las estrategias de procesamiento de la información textual en relación con la ambigüedad y con las lagunas de conocimiento especializado. A pesar de que podemos hablar de mecanismos de producción del discurso que son comunes a todas las lenguas, existen diferencias entre ellas en el modo como el significado es construido que son achacables a variaciones sistémicas, y que ilustramos aquí con ejemplos del inglés y del español. Asimismo, existen diferencias en la interpretación de textos ambiguos asociadas a la lengua del sujeto y que, cuando éstas se asocian con lagunas de conocimiento especializado, entonces el resultado de la actuación de los aprendices se puede ver gravemente afectado. Esta cuestión es pertinente para una investigación más general de la interacción entre la semántica y la cognición pero en este trabajo únicamente trataremos su relevancia para la didáctica de la traducción especializada. Aunque la didáctica de la traducción especializada suele centrarse principalmente en los problemas asociados al léxico y a la terminología, el modo de actuación de los aprendices o la interfaz traductor-texto no suelen ser tratados ni aun cuando está comúnmente aceptada la importancia de los aspectos cognitivos para la didáctica de la traducción. Dado que la terminología no puede resolver los problemas causados por la ambigüedad o por la complejidad del texto, especialmente cuando estos problemas se ven agravados por lagunas en el estado de conocimientos del aprendiz, concluimos que la didáctica de la traducción y, particularmente, la didáctica de la traducción especializada debe dedicar mayor atención a los problemas causados por un procesamiento ineficiente que lleva a resultados aleatorios en las traducciones.